Гирдеҗилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң арасындакы

КОНВЕНЦИЯ

Түркменистаның Хөкүмети ве **Хиндистан Республикасының Хөкүмети**

гирдеҗилер үчин хем-де мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Конвенция баглашмак ислэп,

шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1 мадда
Конвенцияны уланмагың чыгры

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисинин хем резидентлери болан адамлар барада уланыляр.

2 мадда
Гуршалып алынян салгытлар

1. Шу Конвенция Ылалашян Дөвлет я-да онуң сыясы-административ бирликлери, я болмаса ерли хэкимиет органлары тарапындан алынян гирдеҗилер үчин ве мая үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гарамаздан уланыляр.

2. Гирдеҗилерин умумы мукдарындан, маяның умумы мукдарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алынян эхли салгытлар, шол санда гозгалян я-да гозгалмаян эмлэгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдеҗилерден алынян салгытлар, кэрханалар тарапындан төленйэн иш хакының я-да айлык хакының умумы мөчберинден алынян салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан алынян гирдеҗилерден алынян салгытлар гирдеҗи үчин ве мая үчин салгытлар дийлип хасап эдилйэр.

3. Өзлери барасында Конвенция дегишли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

(а) Түркменистанда:

(I) пейда я-да гирдеҗи үчин салгыт;

(ii) физики тараплардан алынян гирдеҗи салгыды;

(iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчин салгыт;

(iv) кэрханаларын эмлэги үчин салгыт;

(v) ер үчин салгыт;

(мундан бейлэк "Түркменистаның салгытлары" хөкмүнде атландырылян салгытлар).

в) Хиндистанда:

(I) гирдеҗилер үчин салгыт (ислендик соңракы йыгым хем гирйэр);

(ii) байлык үчин салгыт,

(мундан бейлэк "Хиндистаның салгытлары" хөкмүнде атландырылян салгытлар).

4. Конвенция 3 параграфда ятланып гечилен салгытлара гошмача я болмаса шолар билен билеликде шу Конвенция гол чекилен сенеден соң салынҗак шоңа меңзеш я-да шолар ялы эхли салгытлар бабатда хем уланыляр. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өзлериниң салгыт хакдакы дегишли канунларына гиризилен дүйпли үйтгетмелер хакында бирек-бирегe хабар берерлер.

3 мадда
Умумы кесгитлемелер

1. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Конвенциянын максады үчин:

a) "Түркменистан" аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве хачан-да географик маныда уланылян болса, Түркменистаның территориал сувларындан дашары ислендик областы өз ичине аляр, ол болса халкара хукугына, Түркменистаның канунларына лайыклыкда деңзиң дүйби, ерасты байлыклар ве оларың тебигы серишделери бабатда Түркменистан өз хукугыны амала ашырып билҗек областы болуп дуряр.

в) Хиндистан аңлатмасы Хиндистаның территориясыны аңладяр хем-де Хиндистаның канунларына лайыклыкда ве халкара хукугына хем-де БМГ-ның деңиз хукугы боюнча Конвенциясына лайыклыкда, Хиндистаның өзыгтыярлы хукугы, юрисдикция бейлеки хукугы болан территориал деңзи, онуң үстүндәки хова гинишлигини, шейле хем ислендик бейлеки деңиз зонасыны өз ичине аляр.

c) "тарап" аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларын ислендик бейлеки бирлешмесини хем-де дегишли Ылалашян Дөвлетде уланылян салгыт канунлары эсасында салгыт төлейҗи хөкмүнде горалян ислендик бейлеки гураманы өз ичине аляр;

d) "компания" аңлатмасы ислендик корпоратив дүзүми я-да салгыт салмак максады билен корпоратив дүзүм хөкмүнде гаралян ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

e) "бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" ве "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы хем-де бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладяр;

j) "халкара гатнавлары" аңлатмасы Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан уланылян дениз ве хова гәмиси аркалы амала ашырылян ислендик гатнавлары аңладяр, дениз ве хова гәмиси дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешен пунктларын арасында уланылян халатлар муна гирмейәр.

i) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

ii) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Баш довлет салгыт инспекциясыны я-да оларын долы ыгтыярлы векилини:

(ii) Хиндистанда-малие министрлигинин (Гирдежилер боюнча департаментин)үсти билен Меркези Хөкүмети я-да оларын долы ыгтыярлы векилини аңладяр;

г) "милли тарап" аңлатмасы:

i) Ылалашян Дөвлетин гражданы болан ислендик физики тарапы;

ii) Ылалашян Довлетин уланылян канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

(l) "малие йылы" аңлатмасы:

(I) Түркменистан бабатда өңки йылың 1 январындан 31 декабры аралыгындакы календарь йылыны;

(ii) Хиндистан бабатда гирдежи үчин салгыт хакындакы 1961 йылың Канунының 3 пунктунда кесгитленилиши ялы "гечен йылы" аңладяр;

(j) "салгыт" аңлатмасы контекст боюнча талап эдилиши ялы Хиндистаның салгыдыны я-да Түркменистаның салгыдыны аңладяр, йөне борчнамаларың ерине етирилмезлиги я-да шу Конвенция аркалы уланылян салгытлар боюнча сәвликлер барасында я болмаса шол салгытлар бабатда алынян жеримелер гөрнүшинде төлемәге дегишли хайсыдыр бир пул мөчберлерини өзүнде жемлемез.

2. Ылалашян Дөвлет тарапындан шу Конвенция уланылан махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма салгытлар бабатдакы Конвенция дегишли болан бу Дөвлетиң канунлары аркалы оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда
Резидент

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти" диен аңлатма шол Дөвлетиң канунлары боюнча шол дөвлетде яшаян ери, хемишелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден алынян гирдежилер бабатда я-да шондакы бар болан мая бабатда бу. Дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да 1 пунктуң дүзгүнлерине лайыклыкда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң резиденти болуп дурян халатында онуң статусы шу ягдайда кесгитленилйәр:

а) ол өзүнин хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр, эгер онун Дөвлетлерин икисинде хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыгы (яшайыш бәхбитлеринин меркези) болан Дөвлетиң резиденти хасап эдилйәр.

b) эгер онуң яшайыш бәхбитлеринин меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онун Дөвлетлериң хич биринде хем хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян шол Ылалашян Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр;

c) эгер ол адатча Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер ол адатча оларын хич биринде хем яшамаян болса, ол милли тарапы болуп дурян Дөвлетинин резиденти хасап эдилйәр;

d) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болуп дурян болса я-да оларың хич бириниң хем милли тарапы болуп дурмаян болса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. Хачан-да 1 пунктун дүзгүнлерине лайыклыкда физики тарап болмаян адам Ылалашян Дөвлетлериң икисинин резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз хакыкы ёлбашчы органы ерлешен Дөвлетин резиденти хасап эдилйәр.

5 мадда
Хемишелик векилчилик

1. Шу Конвенциянын максатлары үчин "хемишелик векилчилик" аңлатмасы кәрхананын коммерция ишини долы я-да кем-кәслейин амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. "Хемишелик векилчилик" аңлатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини;

b) филиалы;

c) офиси;

d) фабриги;

е) уссаханаы;

f) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьери я-да тебигы ресурлар чыкарылян башга бир ислендик ери;

д) өнүмлери ерлемек үчин пейдаланылян жайы;

h) бейлеки тараплара аммар жайларыны берйән тарапын аммарыны.

3. “Хемишелик векилчилик” аңлатмасы шейле хем гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы обьекти я-да ятланылып гечилен обьектлер билен багланышыклы болан гөзегчилик ишини, йөне диңе хачан-да, олар билен багланышыклы ишлериң довамлылыгы алты айдан гечйән ягдайда өзүнде жемленйәр.

4. Шу мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан,"хемишелик векилчилик" аңлатмасы шулары өз ичине алмаяр:

а) кәрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен десгалары пейдаланмагы;

b) диңе сакламак, гөркезмек я-да ибермек максады билен, кәрхана дегишли харытларың я-да өнүмлериң горуны сакламагы;

c) диӊе бейлеки кәрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, кәрхана дегишли харытларыӊ я-да өнүмлериӊ горуны сакламагы;

d) диӊе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак, я-да кәрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

e) диӊе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

f) диӊе a)-дан e) подпунктлара ченли саналан ишиӊ гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнунын шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

5. 1 ве 2 пунктларыӊ дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиӊ кәрханасыныӊ адындан херекет эдйән болса, онда шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол тарапыӊ кәрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан хөкмүнде гаралйәр:

a) эгер шол тарапыӊ кәрхананыӊ адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланян болса, шол тарапыӊ иши 4 пунктда гөркезилен, хемишелик иш еринин үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктуӊ дүзгүнлерине лайыклыкда оны хемишелик векилчилигиӊ хемишелик иш ерине өвүрмейән иш билен чәкленилйән халатлары муна гирмейәр; я-да

b) эгер шол тарапыӊ шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларыӊ я болмаса өнүмлериӊ горларыны адатча саклаян болса.

6. Бу майданыӊ өӊдәки дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетиӊ этиячландырыш кәрханасы шол бейлеки Дөвлетиӊ территориясында этиячландырыш байракларыны йыгнаян, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян, 7 пункт өзүне дегишли болан тарапыӊ үсти билен шол ерде мүмкин болан төвекгелчиликден этиячландырян болса, шол кәрхана гайтадан этиячландырмак халатларындан башга халатларда бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги бар болан дөвлет хасап эдилер.

7. Диӊе кәрхана коммерция ишини шол Дөвлетде брокериӊ, комиссионериӊ я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентиӊ үсти билен амала ашырян болса, шол тараплар хем өз адаты ишиниӊ чәклеринде херекет эдйән болса, кәрхана Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги болан кәрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма, эгер шейле агентиӊ иши шол кәрхананыӊ ишинде долы я-да тас долы жемленилен болса, онда шу пунктуӊ чәклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетиӊ резиденти болан компанияныӊ бейлеки Ылалашян Дөвлетиӊ резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигиӊ үсти билен я-да нәхилидир башга бир гөрнүшде) кәрхана контроллык этмегиниӊ я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиниӊ өзи шол компанияларыӊ бирини бейлеки компанияныӊ хемишелик векилчилигине өвүрмейәр.

6 мадда
Гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер

1. Ылалашян Дөвлетиӊ резидентиниӊ бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде хем салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмләк" диен аӊлатма гаралян эмләгиӊ ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиӊ канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Шол аӊлатма ислендик халатда гозгалмаян эмләк барадакы көмекчи эмләги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энжамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугыӊ дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмләгиӊ узуфруктыны ве ишләп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән мөчбери үйтгейән хем-де кесгитли төлеглер барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затларыӊ ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деӊиз, ве хова гәмилерине гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1 пунктуӊ дүзгүнлери гозгалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1 ве 3 пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда
Телекечилик ишинден алынян пейда

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилигиниң үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3 пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилчиликлериниң үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилиге онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы, я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп, хемишелик векилчилик болан кәрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегишли болар.

3. Хемишелик векилчилигиң пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигиң максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемишелик векилчилигиң ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чәклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, шол дөвлетиң салгыт барадакы канунларының дүзгүнлерине лайыклыкда ве чәклендирмелерини хасаба алмак билен хасапдан чыкарылмагына ёл берилйәр.

4. Хич бир пейда диңе шол хемишелик векилчилигиң кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигиң хасабына дегишли эдилмез.

5. Өңдәки пунктларың максатлары үчин хемишелик векилчилиге дегишли болан пейда, эгер оны үйтгетмек үчин себәплер эсаслы ве етерлик болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

6. Пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки Маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатында шол Маддаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8 мадда
Дениз ве хова улаглары

1. Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының дениз ве хова гәмилерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына салгыт диңе шол Дөвлетде салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян кәрханасының халкара гатнавында харытлары ве өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына диңе шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр, диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетиң территориясында контейнерлери пейдаланмак муңа гирмейәр.

3. 1 пунктуң дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кәрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин хем уланыляр.

9 мадда
Ассоциирленен кәрханалар

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлетиң кәрханалары бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы, я-да

b) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдилип билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онуң хасабына дегишли эдилмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегишлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының пейдасына гошан хем-де дегишлиликде салгыт салан махалы ве шейлеликде гошулан пейда ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетиң кәрханасының хасабына дегишли эдилип билинжек пейда болуп дурян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда
Дивидендлер

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивиденлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң кануналарына лайыклыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүшде алынян салгыт дивидендлериң умумы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шейле чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилйән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегишли дәлдир.

3. "Дивидендлер" диен аңлатма шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетиң кануналарына лайыклыкда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмәге дегишли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде болян хемишелик векилчилигиниң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдиән болса ве ози барада дивидендлер төленилйән мүлк хакыкатда шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң резидентине төленилйән халатлары я-да ози барада дивидендлер төленилйән мүлк хакыкатда хем шол бейлеки дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база дегишли болан халатлары муна гирмейәр, ве шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса хем, салгыт салып билмез.

11 мадда
Процентлер

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң кануналарына лайыклыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүшде алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шол чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

3. 2 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан:

(I) бейлеки Ылалашян Дөвлетиң Хөкүмети, сыясы-административ подразделениеси я-да ерли хәкимиет органы; я-да

(ii) бейлеки Ылалашян Дөвлетиң Меркези банкы я болмаса Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң арасында ылалашмак боюнча белленилип билинжек исләндик банк процентлери алыжы ве оларың хакыкы эеси болан шертлеринде Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян процентлер шу Дөвлетде салгытдан бошадыляр.

4. "Процентлер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы ипотека үпҗүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу Мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

5. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз хызматлары эдйән болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилиге я-да хемишелик база хакыкатда дегишли болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрə 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

6. Эгер процентлери төлейҗи шол Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я болмаса шол Дөвлетиң резиденти болса, процентлер хут шол Дөвлетде дөрейәр дийлип хасапланыляр. Эгер-де процентлери төлейән адамың, онуң Ылалашян Дөвлетиң резиденти боландыгына я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилчилиги я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

7. Эгер процентлериң төлейҗиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнҗи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли процентлериң төлеглере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейҗиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылалашылып билинҗек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

12 мадда
Роялтилер ве техники хызматлар үчин төлеглер

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрейән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән роялтилере я-да техники хызматлар үчин төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтилере я-да техники хызматлар үчин төлеглере оларың дөрейән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетиң канунларына лайыклыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыҗы роялтиниң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтиниң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир.

3. (а) "Роялтилер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер я-да радио хем-де телевидение алып эшитдиришде пейдаланмак үчин гайтадан дикелдишиң ислендик серишделери үчин язгылар, компьютерлер үчин программа үпҗүнчилиги, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план,гизлин формула я процес барадакы авторлык хукукларың пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли болан маглуматлар үчин, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугың берлендиги үчин өвезини долмак хөкмүнде алынян ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладяр;

(в) "техники хызматлар үчин төлеглер" диен аңлатма доландырыш, техники я-да консультацион хәсиетдәки ислендик хызматларың эдилендиги, шол санда техники я-да бейлеки ишгәрлере хызматларың берлендиги үчин өвезини долмак хөкмүнде төлеглериң ислендик гөрнүшини аңладяр, йөне велин шу Конвенцияның 14 ве 15 Маддаларында ятланып гечилен хызматлар үчин төлеглери өзүнде жемлемейәр.

4. Эгер роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән

хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен баглы болса, 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая баглылыкда 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетиң өзи,шол Дөвлетиң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимиет органы я-да резиденти болса, роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглер шол Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр. Эгер роялтилери я-да техники хызматлар үчин төлеглери төлейжиниң, онуң Ылалашян Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилчилик я-да хемишелик база бар болса ве шол роялтилери я-да техники хызматлар үчин төлеглери төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилчилик я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялтилер я-да техники хызматлар үчин төлеглер хемишелик векилчилигиң я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглериң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглерин төлеглере эсас болан хукугы я-да маглуматы уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилериң я-да техники хызматлар үчин төлеглерин төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

13 мадда
Эмләгиң бахасының сап артышы

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалян эмләгиң я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң ыгтыярындакы хемишелик база дегишли болан гозгалян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигиң (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билен биле ликде) айрыбашгаланмагындан я-да хемишелик базадан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының халкара гатнавларында уланылян дениз я-да хова гәмилериниң я-да оларың уланылмагы билен бagланышыклы гозгалян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Эмләги эсасан гөнүден-гөни я-да кем-кәс Ылалашян Дөвлетлериң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Ылалашян Дөвлетлериң резиденти болуп дурян компанияның 4 пунктда ятланып гечиленлерден башга акцияларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

6. 1, 2, 3, 4 ве 5 пунктларда гүррүңи эдиленден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмләгини айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14 мадда
Гарашсыз шахсы хызматлар

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң хүнәрмент хызматлары этмекден я-да ишиң хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр, шу ашакдакылардан башга ягдайларда болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максады билен, онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли элъетерли болан хемишелик базасы бар болса- шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

b) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гаралян малие йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөвүриң довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөвүрлере барабар болса, шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде шол йыл амала ашырылян ишинден алынян гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен аңлатма, хусусан-да, гарашсыз ылмы, эдеби, артистлик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем лукманларың, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда
Гарашсы шахсы хызматлар

1. 16, 18 ве 19 Маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер диңе хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң хакына тутмак билен багланышыклы иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма боюнча иш шейле амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклылыкда алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма иш билен багланышыклылыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

a) алыжы шол малие йылында башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүриң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда; ве

b) төлег шол бейлеки Дөвлетиң резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төлениленде; ве

c) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдәки хемишелик векилчилиги я-да хемишелик базасы чекмейән халатда.

3. Шу мадданың өңки дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан халкара гатнавларында уланылян дениз я-да хова гәмисиниң бортунда хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыклылыкда алян хакына шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда
Директорларың гонорарлары

Директорларың гонорарлары ве бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның директорлар генешиниң агзасы хөкмүнде алынян бейлеки шейле төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда
Артистлер ве спортсменлер

1. 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я-да телевидениеләниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгәри хөкмүнде, я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүшде амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң өзүне дәл-де, башга бир адамың адына хасапланылян болса, шол гирдежә 7, 14 ве 15 Маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгәриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгәриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, оларың сыясы-административ подразделениелериниң я ерли хәкимиет органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилйән болса 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгәрлериниң ве спортсменлериң Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алян гирдежисине дегишли дәлдир. Шейле халатда шу сунгат ишгәри ве спортсмен резидент болан Ылалашян Дөвлетде гирдежә салгыт салыняр.

18 мадда
Пенсиялар

19 мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланышыклылыкда төленилйән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

19 мадда
Дөвлет гуллугы

1. (а). Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимиет органлары тарапындан шол Дөвлете, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимиет органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга хака, диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

(в) Эмма велин эгер хызматлар шу Дөвлетде эдилйән болса ве физики тарап шол Дөвлетиң резиденти болса, олар:

(I) шол Дөвлетиң милли тарапы болуп дурян болса; я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетиң резиденти болмаса, онда шейле хака диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. (а) Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимиет органлары тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимиет органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилйән ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

(в) Эмма велин, эгер физики тарап шол Дөвлетин резиденти ве милли тарапы болуп дурса, диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

2. 15, 16 ве 18 Маддаларын дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин, я онун сыясы-административ подразделениесинин, я болмаса ерли хәкимиет органынын коммерция ишини амала ашырмагы билен багланышыклылыкда эдилйән хызматлар барадакы хак ве пенсиялар бабатда уланылар.

20 мадда
Талыплар ве стажёрлар

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегинин өн янында Ылалашян Дөвлетлерин биринин резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде диңе окамак я-да билим алмак максады билен болян талып я-да стажёр шол бейлеки Дөвлетде:

(а) шу бейлеки Дөвлетде яшамаян адам тарапындан она төленилен, онун яшамагы, окамагы я-да билим алмагы үчин ниетленилен төлеглер үчин; ве

(в) шу бейлеки Дөвлетде хакына тутмак боюнча ишләнлиги үчин 500 американ долларындан гечмейән мөчберде я-да ислендик малие йылынын довамында хакына тутмак боюнча шейле иш гөнүден-гөни онун окамагы билен багланышыклы болан я-да ягдая баглылыкда өзүни сакламак максады үчин ерине етирилен шертлеринде онуң барабарлыгына деӊ мөчберде хак үчин салгытлардан бошадыляр.

2. Шу Маддада гөз өңүнде тутулан еңилликлер диңе окувы тамамламак ве билим алмак үчин зерур болан вагтың акыллы-башлы хем-де адаты дөврүне дегишли эдилер, йөне велин хич бир халатда физики тарапың онуң шу бейлеки Ылалашян Дөвлете илкинжи гелен сенесинден башлап соңракы бәш йылдан көп дөвре шу Маддада гөз өңүнде тутулан еңилликлере хукугы болмаз.

21 мадда
Профессорларың, мугаллымларың ве барлагчыларың алян төлеглери

1. Университетде, коллежде, мекдепде я-да шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде тассыкланылан ылмы эдарада окатмак я-да барлаг гечирмек я болмаса шоларың икиси билен хем мешгулланмак максады билен, бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегиниң өң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян я-да болан профессор я-да мугаллым шу бейлеки Дөвлетде онуң шу бейлеки Дөвлете гелен сенесинден башлап ики йылдан гечмейән дөврде шейле окатмак я-да барлаг гечирмек үчин ислендик хака салгыт салмакдан бошадыляр

2. Шу мадда, эгер шейле барлаг ишлери эсасан белли бир адамың я-да адамларың шахсы пейдасы үчин гечирилсе, шейле барлаглардан алнан гирдежи барасында уланылмаз.

3. Шу Мадданың ве 20 Мадданың максатлары үчин, эгер физики тарап онуң бейлеки Ылалашян Дөвлете гелен малие йылында я-да гөнүден-гөни өңки малие йылында шол Дөвлетиң резиденти болуп дурян болса, ол Ылалашян Дөвлетлериң резиденти хасап эдилер.

4. 1 пунктуң максатлары үчин "тассыкланылан ылмы эдара" гызыкланян Ылалашян Дөвлетлериң муңа ыгтыярлы органы тарапындан тассыкланылан эдараны аңладяр.

22 мадда
Бейлеки гирдежилер

1. Өзлериниң йүзе чыкян чешмелерине гарамаздан, ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның гечен Маддаларында ятланып гечилмедик гөрнүшлери диңе шу бейлеки Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер шейле гирдежилери алыжы Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидени болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигиң үсти билен коммерция ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән ве өзлери билен багланышыклы гирдежи алнан хукук я-да эмләк хакыкатдан хем шунуң ялы хемишелик векилчилик я-да хемишелик база билен багланышыклы болса, 1 пунктуң дүзгүнлери 6 Мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 Мадданың я-да 14 Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

3. 1 ве 2 пунктларың дүзгүнлеринден башга хем Ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның өңки Маддаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

23 мадда
Мая

1. 6. Маддада айдылып гечилйән гозгалмаян эмләк хөкмүнде горкезилен, Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң эечилиги болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан мая шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлериң бириниң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемишелик векилчилигиниң коммерция эмләгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалян эмләк хөкмүнде гөркезилен я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максады билен.бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резидентиниң ыгтыярында бар болан хемишелик база билен багланышыклы гозгалмаян эмләк хөкмүнде гөркезилен мая шол бейлеки дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетлериң эечилиги болуп дурян ве халкара гатнавларында уланылян деңиз, деря ве хова гәмилери я-да автомобиль ве демир ёл улаг серишделери ве шоларың уланылмагы билен багланышыклы гозгалян эмләк хөкмүнде гөркезилен мая диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетлериң резидентиниң маясының әхли бейлеки элементлерине диңе шу Дөвлетде салгыт салыняр.

24 мадда
Ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак

1. Ылалашян Дөвлетлериң хер бириниң уланылян канунлары шу Конвенция аркалы башга дүзгүнлер гөз өңүнде тутулан халатлардан башга халатларда дегишли Ылалашян Дөвлетлерде гирдежилере ве мая салгыт салмагы дүзгүнлешдирмеги довам этдирйәрлер.

2. Эгер Хиндистаның резиденти шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклыкда Түркменистанда салгыт салнып билинҗек гирдежини алян я-да мая эелик эдйән болса, Хиндистан гөнүден-гөни я-да тутуп галмак аркалы бу резидентиң гирдежисине шол гирдежи барасында Түркменистанда төленилен салгыдың мөчберине дең мөчберде салгыды азалтмага ёл берер ве бу резидентиң маясына салгыды мая барасында Түркменистанда төленилен салгыдың мөчберине дең мөчберде азалтмага ёл берер. Эмма, шейле азалтмаклык ислендик халатда хем индиримлер алынянча төленилен гирдежи барадакы салгыдың я-да мая барадакы салгыдың Түркменистанда салгыт салнып билинҗек гирдеҗә я-да мая дегишли болан бөлегинден ёкары болуп билмез.

3. Түркменистан бабатда ики гезек салгыт салмаклык 2 пунктда гөркезилен усул боюнча арадан айрылар.

4. Шу Мадданың 2 ве 3 пунктларының максатлары үчин Ылалашян Дөвлетлерде төленилмәге дегишли салгыт төленилип билинҗек, йөне велин салгыт еңилли:клериниң бардыгы

себәпли Ылалашян Дөвлетлериң кануынларына лайыклыкда шейле салгыт төленилмәге дегишли болмадык хем-де ыкдысады өсүше ярдам эдйән җемлейҗи салгыт хасап эдилер.

5. Шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайыклыкда Ылалашян Дөвлетде салгыт салынмага дегишли болмадык гирдеҗи шол Ылалашян Дөвлетде алынян салгыдың мөчберини хасапламак үчин үнс меркезине алнып билнер.

25 мадда
Кемситмезлик

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетиң милли тарапларына хут шол ягдайларда уланылян я-да уланылып билинҗек салгыт салмакдан ве онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга, я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмез. 1 Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң биринин я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилиги барада шол бейлеки Дөвлетде уланылян салгыт салмак дүзгүнинин аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иши амала ашырян кәрхана барада уланылян дүзгүнинкиден пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлети бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентлериниң гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олара салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпҗүн эдилйән нәхилидир бир шахсы енилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир. Бу дүзгүне бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының биринҗи ятланып гечилен Ылалашян Дөвлетде бар болан хемишелик векилчилигиниң биринҗи ятланып гечилен Дөвлетде шейле кәрхананың пейдасына салгыт салынян хем-де шу Конвенцияның 7 Маддасының 3 пунктунын дүзгүнлерине терс гелмейән ставкадан көп ставка боюнча салгыт салмакдан дуйдурмак хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

3. 9 Мадданын 1 пунктунын, 11 Мадданың 7 пунктунын я-да 12 Мадданын 6 пунктунын дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлер, роялтилер техники хызматлар үчин төлеглер ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананың салгыт салынмалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетиң резидентине төлниленде уланылҗак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шонун ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан иследик бергиси шол кәрхананын салгыт салынян маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Довлетин резидентине болан бергиси барада уланылҗак хут шол шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр.

4. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнәче резидентине долы я кем-кәс дегишли болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонун ялы кәрханалары барада уланылып билинҗек салгыт салмак дүзгүнинден я-да онун билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр иследик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы иследик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

5. 2 мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу мадданың дүзгүнлери иследик кысымдакы ве гөрнүшдәки салгытлар барасында уланыляр.

26 мадда
Өзара ылалашмак процедурасы

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң биринин я-да икисиниң-де херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлериниң чәклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлериң милли кануынларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына я-да, эгер онуң иши 25 Мадданың 1 пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына берип билер. Арза салгыт салмагың шу Конвенцияның дүзгүнлерине лайык гелмезлиге гетирйән херекетлер хакында илкинҗи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер арза ерликли диен карара гелсе ве эгер өзи канагатландырыҗы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен, меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча

чөзмәге чалшар. Ислендик газаныулан шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли кануналарында бар болан ислендик вагтлайын чәклендирмелере гарамаздан ерине етирилер.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен ве уланан махалы дөрейән ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен, бир-бири билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максада лайык болса, шейле пикир алышмак Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның межлислериниң чәклеринде гечирилип билнер.

27 мадда
Маглумат алышмак

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчә, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегишли болан ве Конвенцияның тәсирине дүшйән милли кануналарыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары (документлер хем гирйәр) алышярлар. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли кануналарының чәклеринде алнан маглуматың болшы ялы, конфиденциал хасап эдилйәр ве диңе Конвенция дегишли болан салгытлара баха бермек ве олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли шикаятлара гарамак билен мешгулланян адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Шол адамлар я-да органлар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. 1 пунктуң дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвлетин бирини:

a) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунчылык ве административ иш йөредиш усулларына терс гелйән административ чәрелери гечирмәге:

b) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кануналары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишиниң баршында алып болмажак маглуматлары я-да документлери бермәге;

c) аян эдилмеги дөвлетин сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермәге борчлы эдйән хөкмүнде дүшүндирилмез.

28 мадда
Салгыды йыгнамакда көмек этмек

1. Ылалашян Дөвлетлер шу Маддада "дөвлет гирдежилерини йыгнамак" диилип атландырылян салгытлара дегишли болан процентлер чыкдажылар ве граждан жеримелери билен билеликде, Конвенция уланылян салгытлары йыгнамакда бирек-биреге ярдам бермәге борчланярлар.

2. Дөвлет гирдежилерини йыгнамакда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларына көмек бермек барадакы хайыша шол Дөвлетиң кануналарына лайыклыкда дөвлет гирдежилерини йыгнамаклыгың гутарныклы кесгитленилмеги үчин шейле ыгтыярлыклары пейдаланмага шахадатнаманың берилмегини өзүнде жемлемелидир. Шу Мадданың максатлары үчин хачан-да ылалашян Дөвлетиң өз ичерки кануналарына лайыклыкда дөвлет гирдежилерини йыгнамага хукугы боланда, салгыт төлейжиниң болса бу йыгымлары бөкдемәге хич бир хукугы болманда дөвлет гирдежилерини йыгнамаклык долулыгына кесгитленилйәр.

3. Шу мадда лайыклыкда Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларының йыгнан пул мөчберлери бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органына берилйәр. Эмма велин биринжи ятланылып гечилен Ылалашян Дөвлетиң эгер шейле чыкдажылар бар болса, онда шейле көмегиң берилмегиниң баршында чекилен чыкдажылары ики Дөвлетиң ыгтыярлы органларының арасында өзара ылалашык боюнча ылалашылжак мөчберде өвезини долмага хукугы болар.

4. Шу маддада хич бир зат Ылалашян Дөвлетиң өз салгытлары йыгналян махалы пейдаланылянлардан тапавутлы болан я-да онуң дөвлет сыясатына терс гелйән хәсиетдәки административ чәрелери уланмагы шол Ылалашян Дөвлетиң үстүне йүклемек хөкмүнде дүшүндирилип билинмез.

29 мадда
Дипломатик агентлер ве консуллыгың гуллукчылары

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлери я-да консуллыгың гуллукчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары я-да йөрите ылалашыклар билен белленилен артыкмачлыклара тәсир этмейәр.

30 мадда
Гүйҗе гирмеги

1. Хер бир Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияның гүйҗе гирмеги үчин онуң канунлары боюнча зерур амалларың тамамланмагы барада бейлеки Ылалашян Дөвлете хабар берер. Шу Конвенция хабар берилйән Дөвлетиң шу хабарнаманы алан гүни гүйҗе гирйәр ве шондан соңра:

а) Хиндистанда 1 апрелден башланян ислендик малие йылында я-да шу Конвенцияның гүйҗе гирйән календарь йылындан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң йүзе чыкян гирдеҗи я-да мая барасында; ве

в) Түркменистанда 1 январдан башланян ислендик малие йылында я-да шу Конвенцияның гүйҗе гирйән календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң йүзе чыкян гирдеҗи я-да мая барасында уланыляр.

31 мадда
Гүйҗүниң бес эдилмеги

Шу Конвенция Ылалашян Дөвлетлериң бири оны денонсирлейәнчә өз гүйҗүнде галяр. Ылалашян Дөвлетлериң хер бири шу Конвенцияның гүйҗе гирен сенесинден бәш йыл тамамланандан соң башланян ислендик календарь йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хакында дипломатик каналлар аркалы хабар бермек ёлы билен оны денонсирләп билер. Шейле халатда Конвенция:

а) Хиндистанда 1 апрелден башланян ислендик соң гелйән йылда я-да денонсирлемек хакында хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң йүзе чыкян гирдеҗи барасында ве 1 апрелден башлап ислендик соң гелйән йыл тамамлянянча я-да денонсирлемек хакындакы хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 апрелинден соң эечилиги болуп дурян мая барасында;

в) Түркменистанда 1 январдан башланян ислендик соң гелйән йылда я-да денонсирлемек хакында хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң йүзе чыкян гирдеҗи барасында ве 1 январдан башлап ислендик соң гелйән йыл тамамлянянча я-да денонсирлемек хакындакы хабарнама берлен календарь йылдан соң гелйән йылың 1 январындан соң эечилиги болуп дурян мая барасында өз гүйҗүни бес эдйәр.

Дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шу Конвенция гол чекдилер.

Нью-Дели шәхеринде 1997 йылың 25 февралында хер бири түркмен, хинди ве иңлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де әхли үч текстиң бирмеңзеш гүйҗи бардыр. Ислендик текстлериң арасында тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш тексти болуп дуряр.

Түркменистаның Хөкүметиниң адындан	**Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң адындан**

CONVENTION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

AND

THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF INDIA

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and with a view to promoting economic cooperation between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In Turkmenistan:

(i) the profits (income) tax;

(ii) the personal income-tax from the individuals;

(iii) the tax on natural resources;

(iv) the tax on the property of the enterprises;

(v) the payment for the lands,

(hereinafter referred to as "Turkmen tax");

(b) In India:

(i) the income-tax including any surcharge thereon;

(ii) the wealth-tax,

(hereinafter referred to as "Indian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Turkmenistan" means Turkmenistan and, when used in a geographical sense, includes any area beyond the territorial waters of Turkmenistan which in accordance with international law and the laws of Turkmenistan is an area within which Turkmenistan may exercise rights with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources;

(b) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, and other maritime zones in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law, including the UN Convention on the Law of the Sea;

(c) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in Turkmenistan, the Head of the Main State Tax Inspectorate or his authorised representative;

(ii) in India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "fiscal year" means:

(i) in the case of Turkmenistan, calendar year from 1st of January to 31st of December of the year under review;

(ii) in the case of India, "previous year" as defined under section 3 of the Income-tax Act, 1961;

(j) the term "tax" means Indian tax or Turkmen tax as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) sales outlet;

(h) warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection

therewith, but only when such site, project, or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a

permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the tax laws of that State.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits derived by a transportation enterprise which is a resident of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers and other

equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that Contracting State unless the containers are used solely within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the

interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

(i) the Government, a political subdivision or a local authority of the other Contracting State; or

(ii) the Central Bank of the other Contracting State, or any other bank that may be mutually agreed upon between the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or recordings on any means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

   (b) The term "fees for technical services" means payments of any kind in consideration for the rendering of any managerial, technical or consultancy services including the provision of services by technical or other personnel but does not include payments for services mentioned in Articles 14 and 15 of this Convention.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, or local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in any State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or

fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods aggregating 183 days or more in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State in the year may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, surgeons, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the entertainer of sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting state in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

   (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision of authority shall be taxable only in that State.

   (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS AND APPRENTICES

1. A student or business apprentice who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that other State on:

(a) payments made to him by persons residing outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and

(b) remuneration from employment in that other State, in an amount not exceeding US $ 500 or its equivalent amount during any fiscal year,

as the case may be, provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purpose of his maintenance.

2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that other Contracting State.

Article 21

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. A professor or teacher who is or was a resident of the Contracting State immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college, school or other approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State or any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

2. This Article shall not apply to income from research, if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of this Article and Article 20, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is a resident in that State in the fiscal year in which he visits the other Contracting State or in the immediately preceding fiscal year.

4. For the purposes of paragraph 1 "approved institution" means an institution which has been approved in this regard by the competent authority of the concerned Contracting State.

Article 22

OTHER INCOME

1. Subject to provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital owned by an enterprise of a Contracting State and represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income and capital in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Convention.

2. Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Turkmenistan, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Turkmenistan, whether directly or by deduction; and as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Turkmenistan. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of income or tax on capital (as paid before the deduction is given), which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Turkmenistan.

3. In the case of Turkmenistan, the double taxation shall be avoided by a method which is identical to that mentioned in paragraph 2.

4. For the purposes of paragraph 2 and 3 of this Article, the tax payable in the Contracting State shall be deemed to include the tax which would have been payable but for the tax incentives according to which such tax is not payable under the laws of the Contracting State and which are designed to promote economic development.

5. Income which in accordance with the provisions of this Convention, is not to be subjected to tax in a Contracting State, may be taken into account for calculating the rate of tax to be imposed in that Contracting State.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same

activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which an enterprise of the other Contracting State has in the first-mentioned Contracting State at a rate higher than that imposed on the profits of similar enterprise of the first-mentioned State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Convention.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by

mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information or documents which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

COLLECTION ASSISTANCE

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes to which this Convention relates, together with interest, costs, and civil penalties relating to such taxes, referred to in this Article as a "revenue claim".

2. Request for assistance by the competent authority of a Contracting State in the collection of a revenue claim shall include a certification by such authority that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when a Contracting State has the right under its internal law to collect the revenue claim and the taxpayer has no further rights to restrain collection.

3. Amounts collected by the competent authority of a Contracting State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the other Contracting State. However, the first-mentioned Contracting State shall be entitled to reimbursement of costs, if any, incurred in the course of rendering of such assistance to the extent mutually agreed between the competent authorities of the two States.

4. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or those which would be contrary to its public policy.

Article 29

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting State shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in India, in respect of income or capital arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the Convention enters into force; and

(b) in Turkmenistan, in respect of income or capital arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January next following the calendar year in which the Convention enters into force.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in India, in respect of income arising in any previous year beginning on after the 1st April next following the calendar year in which the notice is given in respect of capital which is held at the expiry of any previous year beginning on or after the 1st April next following the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) in Turkmenistan, in respect of income arising in any year of income beginning on or after the 1st January next following the calendar year in which the notice is given and in respect of capital which is held at the expiry of any year of income next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at New Delhi this 25th day of February, 1997 in Turkmen, Hindi and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA